

# たのしく、ゆかいな日替わりステージがいっぱい!

## みんなのくにづくり催事ゾーン

“Kunizukuri for Everyone” Exhibition Zo

生命の力の  
面白ライブ

劇団ふるさときゃらばん

### PUBLIC MUSICAL どんとんとんとん

構成・演出/石塚克彦 演出助手/天城美枝 音楽/寺本建雄 振付/小澤薫世・劇団ダンススタッフ・栗村陽  
出演/劇団ふるさときゃらばん・オーディションで選ばれた市民参加者

人が歩けば道となり  
あつち こころは道はできる  
道が交わるころで人が出会う  
人が出会うと心が通い 愛が生まれる  
心の中にも道はできる 人の道だ  
道は人々の出会いと 欲望と 夢に向つて  
どんとんとんとんのびてゆく  
山にぶつかつてもトンネルを掘り  
川や海峡にはばまれても橋を架け  
海に出れば港をつくり 船で海の道をゆく  
どんとんとんとん このパワーは何だ!  
人の道はドラマだ!  
どんとんとんとん新しい夢を生み出し  
新しい世界をつくり出し  
どんとんとんとん行く先は  
夢が希望が恐れ地獄が待つてるか  
生命の限り人はゆく  
大人も子供も どんとんとんとん冒険だ!

Whenever somebody walks, a path is laid.  
These paths can become roads from here to there.  
And when these roads cross, we will meet new people.  
Some who may bring us sadness  
and other who bring us love.  
Because we can,  
roads can be built into the hearts of mankind as well.

Mankind follows roads towards its dreams and aspirations.  
Constantly striving and moving onward.  
If we come upon a mountain, we dig a tunnel.  
If we come upon a river or gorge, we build a bridge.  
If we reach the sea, we create a port.  
Then the sea becomes our road.  
What is this power that keeps us moving ever onward?  
It is the power of the unfolding human drama.

New dreams keep on being created.  
New worlds are built  
As we go farther.  
What is waiting, heaven or hell?  
We push on with all we have.  
Both adults and children  
alike push on towards new adventures.

出演は劇団ふるさときゃらばんと  
オーディションで選ばれた市民参加者

劇団ふるさときゃらばんは、全国でオリジナルミュージカルを上演するミュージカルカンパニー。アメリカ・中国・スペインでも公演を行い好評を得ています。文化庁芸術祭賞など受賞多数。今回は劇団の俳優に加え、オーディションで選ばれた市民参加者たちが出演、猛特訓の稽古の成果でプロの俳優と一緒にパワフルなステージをつくりだします!

This presentation is given by a professional musical company called “the *Furusato* (hometown) Caravan” and amateur performers who have been selected by audition to take a part in this theatrical group. They perform its own original musical performances throughout the country. They have also received rave reviews for its performances in the United States, China and Spain. They have received numerous performing arts awards including an award at an art festival organized by the Agency for Cultural Affairs. Amateur performers were selected by audition to be a part of this group. After a long rigorous series of rehearsals, these amateur performers appear alongside professional actors and actresses in a powerful performances.



タイムスケジュール(上演時間約50分)  
8/12(金)～9/1(木) 21日間 1日3公演 全60公演

日程	8/12(金)	8/13(土)～8/31(水)	9/1(木)
開演	13:30	11:30	10:30
②	13:30	15:00	
③	17:00	18:00	



予約券について Reservation Tickets

- 予約券のお申込の際に、必ず日時をご確認ください。お申込後のキャンセル、変更はいっさいできません。
- この券は予約券ですので、入場整理券への引換が必要です。
- 公演当日、開演30分前までに会場の入場整理券引換所で整理券とお引換ください。なお、お引換のない場合は、ご入場をお断りする場合があります。
- 予約券は1枚につき、記載日時のみお1人様1回限り有効です。
- 予約券のお申込方法は下記へお問い合わせください。
- お申込みは観劇希望日の1週間前必着です。ただし、満席になり次第、締切させていただきます。

よく読んでね!  
Please read this carefully!

お問い合わせ Please contact the following for more information about reservations or if you have any other questions.  
劇団ふるさときゃらばん ☎ 042-381-6721  
〒184-8577 東京都小金井市本町6-5-3



8/12(金) 13(土)

### へむへむからの挑戦状! ”くにづくり”ってなんだあ?

I received this Letter of Challenge from Hem-hem. What is all this about “kunizukuri” enhancing the infrastructure of our country?

人気アニメ「忍たま乱太郎」の忍者犬「へむへむ」と司会のお姉さんが、“くにづくり”の大切さや私たちの暮らしとのかかわりを楽しく紹介していくクイズ大会。みんなの応援に忍たま三人組もかけつけてくれます。みんなで歌ったり、踊ったり、握手をしたり、いっしょに楽しんじゃおう!

The ninja dog Hem-hem, which belongs to the popular animation character Ninja boy Rantaro, and the announcer invite you to a fun-filled quiz competition about the importance of kunizukuri and creating a better place to live. With all of you cheering them on, these three “Nintama” will take on the challenge. We will all sing, dance and shake our hands as we have fun.



8/14(日) 15(月)

### ”Sea Loves You” ～いのちのふるさと中部の海～

The “Sea Loves You” is about the sea near central Japan as a birthplace of life.

「海や港の今と未来を音楽の調べにのせて」と題して、海や港の大切さやすばらしさについて、学ぶためのライブをします。(女性歌手「ミムマイ」による海の歌と、人気DJ「ケンマスイ」によるトークをします。)

This is a live performance centered around the theme of “the sea and ports - now and in the future -- put to music.” (The female vocalist Mimami will sing about the sea and the popular DJ Ken Masui will deliver a talk.)

8/18(木) - 24(水)

### いのちにやさしい 「水のループ」

Gentle to Life “The Water Cycle”



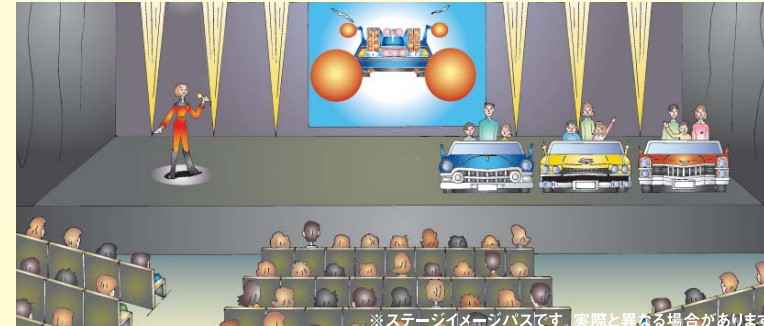
地球は、水の惑星です。水は地球に生きるすべての生きものを育みながら、循環(ループ)しています。今回、このループの中でも親しみのある「かわ」をテーマに、鶺鴒の実演や伝統芸能の披露などのほか、小中学生が大勢参加して地域の魅力を再発見し、川と共に生きる人々の文化や生活を紹介していきます。

Earth is known as the water planet. You will learn about the importance of water to all living things as you make this cycle. Here you will see an actual demonstration of fishing using cormorants and learn about traditional performances that take place along rivers. Many elementary and junior high school students have rediscovered the enchantment of our planet as they learn about the cultures and lifestyles of the people who live along these rivers.

8/25(木) - 31(水)

### おもしろ!びっくり!! 「みち」のクイズショー “みち”を旅するタイムマシーン

What Wow! That's interesting! A quiz show about roads. The time machine takes us down uncommon roads.



いつも、なにげなく使っている“道”。“道”はどうしてできたんだろう?もし、“道”がなくなってしまったら?未来の“道”はどうなっていくの?タイムマシーンで、未知の旅に出発!むかしの道、いまの道、未来の道を旅しながら、家族みんなで楽しめる、おもしろ、びっくりのクイズショーです。

How are roads built? What would happen if we didn't have roads? How will roads work in the future? Let's use the time machine to take a trip into the unknown. This is a quiz show that the whole family can enjoy as we take a trip down the roads of the past and onto the roads of the future.



### 8/16(火) 遊びにおいてよ! 国営公園 Come On Over and Play! National Government Parks

国営公園は全国に17カ所あります。公園に植えられている花や木の「名前あてクイズ」に挑戦したり、公園のマスコットと仲良く記念写真を撮りましょう。

Japan has a total of 17 parks managed by the national government. Take the quiz where you can try naming the flowers and trees growing these parks. You can even have a commemorative picture taken with the park mascots.

### 8/17(水) 官庁営繕って 何をくつっているの?

What Does the Government Buildings Department Build?

我々は安全で使いやすいような国の建物をつくっています。みなさまの身近な建物です。例えば劇場、図書館、美術館などです。その建物について映像を使って紹介します。

It constructs buildings for the government that are safe and easy for us to use. These are the performance theatres, libraries, museums and other such buildings. Let's take a look at some of them.